

4) Обязательным должно быть детальное сопоставление текста Новикова с его несомненным или предполагаемым источником, что позволит отделить механические и маскируемые немудреными приемами сокрытия плагиата заимствования компилятора, ограничившегося простым переписыванием и комбинированием чужого, от того, что было им в какой-нибудь степени переработано или явилось плодом его собственного творчества Сопоставление должно производиться снизу вверх, начиная с лексики, фразы, предложения, периода, абзаца и далее поднимаясь к образам, сюжетам, идеям и пр., но не в обратном направлении, когда «низшие» уровни рискуют остаться необследованными и в поле зрения исследователей не попадут некоторые очень интересные и существенные особенности новиковских версий произведений, бытовавших в рукописной и печатной литературе Эти особенности таковы, что при должном их осмыслении могут значительно скорректировать устоявшиеся представления о связях сборника Новикова с рукописной традицией

Рассмотрим в качестве примеров несколько «повестей и сказок», в отношении которых уже накопился запас наблюдений и рельефно (хотя еще далеко не полностью) обозначился круг вопросов и задач, связанных с поиском источников Новикова и анатомированием его компиляторской манеры и техники.

Прослеживая связи Новикова с рукописной литературой, Э Малэк и А Варда опираются, в частности, на хранящийся в Отделе рукописей Российской Национальной библиотеки сборник прозаических фацеций и новелл «Примеры и жарты» (Погодин 1777), являющийся одним из списков переведенного, согласно выводам В. П. Адриановой-Перетц, с немецкого языка не позднее 1740-х годов и получившего в России достаточно широкое распространение сборника светских рассказов.⁹ Среди «повестей и сказок, принадлежащих к „Похождению Ивана гостиного сына“», польские исследовательницы выявили двенадцать совпадающих по сюжету с этим сводом забавных историй.¹⁰ С добавлением еще трех, ими не отмеченных, общее число составляет пятнадцать. Ниже в перечне первы-

⁹ См *Адрианова-Перетц В П* 1) Западноевропейская городская новелла в русской рукописной литературе XVIII в // *Русско-европейские литературные связи* М, Л, 1966 С 13–18, 2) *Новеллистические сюжеты в фольклоре и русской литературе XVIII века* // *Русская литература XVIII века и ее международные связи* Л, 1975 С 12–17 (XVIII век Сб 10)

¹⁰ *Малэк Э* Источники и литературная история «Повести об Аквитане» С 105, Опыт указателя сюжетов С 71, 105, 147, 149, Указатель сюжетов Т 1 С 92, 93, 134, 288, *Warda A* Op cit P 82–83 Указанная А Вардой как содержащаяся в сборнике «Примеры и жарты» под № 29 фацеция «О лукавом нищем», представляющая, по утверждению исследовательницы, параллель одноименному рассказу Новикова, там отсутствует, под этим номером числится фацеция «О цыгане» (л 12 об–13 об) на другой сюжет Однако в следующем за «Примерами и жартами» сборнике «Увеселительные жарты» параллель этому рассказу Новикова составляет стихотворная фацеция «О втором нищем» (л 128 об–130), отмеченная как таковая Э Малек в другой рукописи (Опыт указателя сюжетов С 111–112), а также содержащаяся под заглавием «О притворном нищем» в рукописном сборнике Василия Бунина «Разные курьезности» (1789) (ИРЛИ, колл В Н Перетца, № 404, л 31 об–2 об) В «Опыте указателя сюжетов» (с 81) ошибочно объединены как имеющие общий сюжет рассказ «О кривом и изменившей жене его», заимствованный Новиковым (Ч 1 № 13) из журнала «Доброе намерение», и рассказ из сборника Погодина «О кривом» (№ 69)